



2. ¿Es *porneia* un pecado exclusivo?

Is *porneia* an exclusive sin?

Elias de Mello de Oliveira

Universidad Adventista del Plata
Libertador San Martín, Argentina
elias.mello@uap.edu.ar

Recibido: 21 de abril de 2023

Aceptado: 10 de julio de 2024

Resumen

La presente investigación tiene por finalidad discutir la inmoralidad sexual en 1 Corintios 6,18 en términos de la hamartiología. Dicho versículo presenta una aparente estructura de contraposición, dado que la primera afirmación consiste en “todos los pecados ocurren afuera del cuerpo” y la segunda afirmación declara que “el que comete *porneia* peca contra su propio cuerpo”. Por lo tanto, con el fin de no atribuirle una aparente contradicción a Pablo, los intérpretes han tomado diversas posturas al respecto. Este estudio, desde lo macro (género literario) hasta lo micro (análisis sintáctico del v. 18), intentará brindar una posible interpretación para la antítesis y ofrecer una probable traducción de 1 Corintios 6,18.

Palabras claves

Inmoralidad sexual — Diatriba — Corintios — Pablo — Hamartiología

Abstract

The purpose of this study is to discuss the concept of sexual immorality in 1 Corinthians 6,18 from a hamartiological perspective. The verse in question presents a contrasting structure. The first affirmation states that sins occur outside the body; however, the following sentence declares *porneia* against the body. Interpreters have taken different positions in order to avoid attributing an apparent contradiction to Paul. This study from the macro (literary genre) to the micro (syntactic analysis of v. 18) will try to provide a possible interpretation for the antithesis and finally offer a viable translation for 1 Corinthians 6,18.



Keywords

Sexual immorality — Diatribe — Corinthians — Paul — Hamartiology

Introducción

La perícopa de 1 Corintios 6,12-20 ha intrigado a los biblistas, en especial, la relación entre 18b (*pan hamartēma ho ean poiēsē anthrōpos ekτος tou sōmatos estin*) y 18c (*ho de porneuōn eis to idion sōma hamartanei*).¹ En una primera instancia, Pablo parece contradecirse, dado que la primera afirmación declara que “todos los pecados están afuera del cuerpo” y, en contrapartida, la segunda cláusula expresa que “el que comete *porneia* peca contra su propio cuerpo”. En este sentido, surgen algunos interrogantes: ¿existen pecados fuera del cuerpo y pecados contra el cuerpo? En caso de que existan estas categorías de pecado, ¿por qué *porneia* es considerado el pecado “contra el propio cuerpo”?

Algunas versiones bíblicas, en castellano y portugués, traducen 1 Corintios 6,18b haciendo énfasis en la idea de excepción. Es decir, agregan una partícula para aislar *porneia* de los demás pecados. Por ejemplo: “todos los demás pecados”, “cualquier otro pecado” o “ningún otro pecado”.² Sin embargo, el texto no presenta ninguna partícula que indique tal sentido. Además, es importante mencionar que, de acuerdo con la crítica textual de NA28, el versículo 18b no ofrece ninguna variante que corrobore la excepción de *porneia*.³

¹ “In 1934 E.-B. Allo calculated that there were between 20 and 30 explanations of the statement ‘Every sin which a man may commit is outside the body; but the fornicator sins against his own body’” (Jemore O’Connor, *Keys to First Corinthians* [Oxford: Oxford University Press, 2009], 20-31).

² Entre las versiones en español se pueden mencionar: “todos los demás” (La Biblia de las Américas, Nueva Biblia de las Américas; Nueva Versión Internacional); “cualquier otro” (Biblia del Jubileo; Dios Habla Hoy; La Palabra, Reina Valera 1960 y 1995); “ningún otro” (Nueva Biblia Viva; Nueva Traducción Viviente); “ese pecado le hace más daño al cuerpo que cualquier otro pecado” (Nueva Traducción Viviente). Ahora, entre las versiones en portugués: “nenhum outro pecado” (O Livro); “todos os outros” (Nova Versão Internacional), “nenhum outro pecado afeta o corpo como esse” (Nova versão Transformadora), “qualquer outro” (Nova tradução da Linguagem de Hoje 2000).

³ Eberhard Nestle y Kurt Aland, eds., *Novum Testamentum Graece* (Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 2012). Tampoco la obra de Bruce M. Metzger, *A textual commentary on the Greek*

Fisk, al igual que las versiones analizadas, insiste en considerar a *porneia* como un pecado distinto de los demás. Su propuesta es que se entienda el pecado sexual como una profanación con ciertas características de singularidad. Aunque en el texto griego no se incluya la palabra “otro”, según Fisk, la frase *pan hamartēma* debiera ser traducida como “cualquier otro pecado”. Así como en Mateo 12,31, en 1 Corintios 6,18b la palabra “otro” no se hace presente, ya que su sentido está implícito.⁴ En la misma línea, Garland argumenta: “La conjunción δέ [de] (v. 18), a diferencia de la ἀλλά [allá] en 6:12, no funciona como una partícula contrastiva, sino que expresa una excepción”.⁵

Por otro lado, luego de analizar la construcción *pan hamartēma* + cláusula relativa con *ean*, Johnston concluye que la lectura apropiada para 18b debiera ser “todo pecado que una persona comete o puede cometer”.⁶ Para él, la cláusula relativa intensifica la amplitud de la declaración.⁷ Del mismo modo, Jay Smith defiende que el uso de *pan* significa “todos y sin excepción”.⁸

En paralelo, diversos autores califican al versículo 18b como un *slogan*.⁹ En otras palabras, la declaración de que todos los pecados son afuera

New Testament (Londres: United Bible Societies, 1971), 552-553.

⁴ Bruce Fisk, “ΠΟΡΝΕΥΕΙΝ as body violation: The unique nature of sexual sin in 1 Corinthians 6.18”, *New Testament Studies* 42, n.º 4 (1996): 540-558.

⁵ David Garland, *1 Corinthians*, Baker Exegetical Commentary on the New Testament 6 (Grand Rapids, MI: Baker Academic, 2003), 310. Traducción propia.

⁶ J. William Johnston, *The use of Πας in the New Testament*, Studies in Biblical Greek 11 (Nueva York: Lang, 2004), 99. Traducción propia.

⁷ “Paul does not single out *πορνεία* as a particularly heinous example of sin against ones own body, but rather as the particular example of sin against the body; just the kind of sin which the Corinthians want to maintain affects the body but not the spirit. [...] Paul’s objective is not to argue that *πορνεία* is particularly bad because it is against the body, but that the Corinthian logic allowing *πορνεία* is patently false, *πορνεία* is neither one exception to the rule nor a particularly heinous sin; it is one of a number of particular sins that affect the body, and for that reason he shows the Corinthian logic is in error. [...] The full force of the statement helps to identify it as a Corinthian slogan rather than a statement of the Apostle Paul, enhancing our understanding of the dialog between Paul and the church at Corinth” (*ibid.*, 156).

⁸ Jay Smith, “A slogan in 1 Corinthians 6:18b: Pressing the case”, en *Studies in the Pauline Epistles: Essays in honor of Douglas J. Moo*, ed. por Matthew S. Harmon y Jay E. Smith (Grand Rapids, MI: Zondervan, 2014), 75-87.

⁹ “Por ‘slogan’ se entiende el lema de cierto grupo o punto de vista en Corinto, o al menos un lema que Pablo usa para representar su posición o actitudes” (João Paulo de Aquino, “1 Corintios

del cuerpo no tiene su origen en el apóstol, sino, más bien, sería una perspectiva hamartiológica que surge por parte de los corintios.¹⁰

La conclusión del 18b como un *slogan* está basada en la construcción literaria de la perícopa. Según algunos estudiosos, es posible evidenciar diversas características del género “diatriba” en esta composición.¹¹ La presencia de dicho género implica un diálogo entre Pablo y los corintios, por lo tanto, la declaración que parece disonar con el hilo argumentativo presentado por Pablo sería una máxima propia de ellos.

A pesar de la existencia de diversas posturas interpretativas establecidas al respecto, el presente artículo se centrará en sistematizar las evidencias textuales, con el fin de identificar cuál es la lectura más apropiada para 18b. Luego, se analizará la relación existente entre 18b y 18c.

Diatriba

En los tiempos antiguos, el campo semántico de la palabra “diatriba” era bastante amplio, pero, en términos generales, se puede decir que era utilizada para referirse a la actividad docente de los filósofos. Por lo tanto,

6.12-20 e o estilo diatribico”, *Fides Reformata* 15, n.º 1 [2010]: 43). Traducción propia.

¹⁰ Entre ellos, podemos citar: Gordon Fee, *The first epistle to the Corinthians*, The New International Commentary on the New Testament (Grand Rapids, MI: Wm. B. Eerdmans Publishing Co., 1987); Margaret Mitchell, *Paul and the rhetoric of reconciliation: An exegetical investigation of the language and composition of 1 Corinthians* (Louisville, KY: Westminster/John Knox Press: 1991); Jean Héring, *The first epistle of Saint Paul to the Corinthians*, trad. por A. W. Heathcote y P. J. Allcock (Eugene, OR: Wipf and Stock, 2009); Denny Burk, “Discerning Corinthian slogans through Paul’s use of the diatribe in 1 Corinthians 6:12-20”, *Bulletin for Biblical Research* 18, n.º 1 (2008): 99-121; Andrew David Naselli, “Is every sin outside the body except immoral sex? Weighing whether 1 Corinthians 6:18b is Paul’s statement or a Corinthian slogan”, *Journal of Biblical Literature* 136, n.º 4 (2017): 969-987; Jay Smith, “The roots of a ‘libertine’ slogan in 1 Corinthians 6:18”, *Journal of Theological Studies* 59, n.º 1 (2008): 63-95; O’Connor, *Keys to First Corinthians*, 20-31.

¹¹ Entre los estudiosos, se pueden citar los siguientes: João Paulo de Aquino, “1 Corintios 6.12-20 e o estilo diatribico”, 37-55; Richard B. Hays, *First Corinthians*, Interpretation: A Bible Commentary for Teaching and Preaching 10 (Louisville, KY: John Knox, 1997), 103; Brian Rosner, *Paul, Scripture & ethics: A study of 1 Corinthians 5-7* (Grand Rapids, MI: Baker Books, 1999): 128-130; Stanley K. Stowers, “Diatribic”, en *The Anchor Bible dictionary (TAB)*, ed. por David N. Freedman, vol. 2 (Nueva York: Doubleday, 1992), 191-193; Hans Colzelmann, *1 Corinthians*, Hermeneia: a Critical and Historical Commentary on the Bible (Mineápolis, MN: Fortress Press, 1988).

se traduce como “conversaciones”, “conferencia”, “clase” o “seminario”.¹² En resumen, los manuscritos de la época hacen referencia a un maestro impartiendo diatriba o a un estudiante participando en una diatriba.¹³

En términos de erudición moderna, la diatriba está estrechamente relacionada con los registros antiguos, subproductos literarios o imitaciones de tal actividad docente. En otras palabras, “es mejor usar la diatriba solo para conferencias morales y discusiones en las escuelas filosóficas, registros escritos de esa actividad e imitaciones literarias de ese tipo de discurso pedagógico”.¹⁴

En la búsqueda de una mejor comprensión de las características de tal producción literaria, es importante destacar que la mayoría de los docentes escritores de la época se basaban en Sócrates.¹⁵ A raíz de dicho modelo socrático-crítico, surge la principal característica de los escritos de la diatriba: el diálogo.

Los escritores creaban diálogos con personajes reales o ficticios que representaban a sus alumnos.¹⁶ Este elemento retórico dialógico toma diversas formas dentro de la diatriba.¹⁷ Entre estas, se pueden mencionar las siguientes: (1) breves intercambios de preguntas y respuestas; (2) direccionamientos a un interlocutor imaginario o real; (3) rechazos enérgicos frente a las objeciones;¹⁸ (4) cadenas de objeciones o falsas conclusiones; (5) orientaciones morales del profesor a sus alumnos;¹⁹ (6) paralelismos

¹² Stowers, “Diatribes”, en *TAB*, 2:190.

¹³ *Ibid.*

¹⁴ “The diatribe was a tradition of rhetoric for such moral-pedagogical purposes” (*ibid.*, 191). Cf. Paul Wendland, *Die hellenistisch-römische Kultur in ihren Beziehungen zum Judentum und Christentum*, Handbuch zum Neuen Testament 2 (Freiburg: J. C. B. Mohr, 1972), 75-96. Traducción propia.

¹⁵ *Ibid.*

¹⁶ *Ibid.*

¹⁷ *Ibid.*

¹⁸ Para más información, véase: Abraham J. Malherbe, “METHENITO in the diatribe and Paul”, *Harvard Theological Review* 73, n.ºs 1-2 (1980): 231-240.

¹⁹ Stowers, “Diatribes”, *TAB*, 2:191.

antitéticos;²⁰ (7) preguntas en paralelo,²¹ y (8) uso de citas como conclusiones retóricas efectivas.²²

Por otro lado, dentro de los registros literarios se pueden encontrar características individuales menores, ya que cada autor comunica a su manera.²³ Sin embargo, existen características básicas que definen el género literario. No siempre todas las características estarán presentes, pero el mismo texto dejará algunos rasgos comunes a la diatriba.²⁴ Finalmente, cabe destacar que el género diatriba y el epistolar se combinan muy fácilmente.²⁵ El autor puede apartarse del interlocutor o del discurso argumentativo para exhortar a la audiencia.

Algunos autores del Nuevo Testamento usaron este género en sus producciones literarias, pero Pablo es el más prominente. En la actualidad, la obra de referencia al tratarse de diatriba es la tesis de Stanley Stowers.²⁶ Este estudio la usará como base protocolar²⁷ debido a que el análisis realizado por el autor compara las características provenientes de los principales representantes del género²⁸ con la carta de Pablo a los Romanos. En nuestro caso, el protocolo será aplicado en 1 Corintios 6,12-20 con el fin de identificar la presencia o ausencia de la diatriba.

²⁰ Rudolf Bultmann, *Der Stil der Paulinischen Predigt und die kynisch-stoische Diatribe*, FR-LANT 13 (Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1910), 56.

²¹ *Ibid.*, 77.

²² *Ibid.*, 101. Cf. Abraham J. Malherbe, “Beasts at Ephesus”, *Journal of Biblical Literature* 87, n.º 1 (1968): 71-90.

²³ “As any other writer, Paul’s employment of diatribal techniques is an adaptation to his own purposes and rhetorical style” (Stowers, “Diatribes”, *TAB*, 2:193).

²⁴ Stanley K. Stowers, *The diatribe and Paul’s letter to the Romans*, SBLDS 57 (Chico, CA: Scholars Press, 1981), 100.

²⁵ *Ibid.*, 76.

²⁶ Para más información, véase: Changwong Song, *Reading Romans as a diatribe*, SBL 59 (Nueva York: Peter Lang, 2004), 2; Leandro Velardo, *Retórica y teología: MHTENOITO como vehículo del pensamiento teológico paulino en Romanos* (Libertador San Martín: Editorial Universidad Adventista del Plata, 2021), 6.

²⁷ Stowers, *The diatribe and Paul’s letter to the Romans*.

²⁸ Entre los principales representantes, podemos citar: “Teles and Bion, Epictetus, Musonius Rufus, Dio of Prusa, Plutarch, Maximus of Tyre, Philo, Seneca” (Stowers, *The diatribe and Paul’s letter to the Romans*, 48).

1. Giro repentino para dirigirse al interlocutor

Por lo general, en la diatriba, el autor usa un giro repentino para dirigirse al interlocutor. “Con frecuencia, el apóstrofe aparece de manera inesperada dentro de una sección expositiva o discursiva del discurso”.²⁹ En este sentido, surge el siguiente interrogante: ¿Pablo se dirige repentinamente al interlocutor en 1 Corintios 6,12?

Una problemática que ha desafiado a algunos académicos es la conexión entre los capítulos 5 al 7 de 1 Corintios,³⁰ es decir, cuál es el hilo que conduce tales capítulos, dado que abordan temáticas similares.³¹

Luego de haber realizado un breve análisis, es posible identificar una unidad temática: la sexualidad. En el capítulo 5, Pablo escribe una amonestación con relación al caso incestuoso; en la sección final del capítulo 6, las orientaciones hablan acerca de la libertad sexual; y, en el capítulo 7, apunta las orientaciones hacia la vida sexual de los casados y los solteros. Por lo tanto, se evidencia que en tales porciones la sexualidad es el centro del discurso.

Acerca de la unidad entre los capítulos, Kempthorne relaciona el *porneuō* (“fornicador”) del 6,18c con el hijo que toma la mujer de su padre en el capítulo 5. Es decir, Kempthorne propone una conexión directa entre el caso del capítulo 5 con la afirmación expresada en 6,18c.³²

Sin embargo, aunque haya una aparente equivalencia temática a lo largo de tales capítulos, la primera parte del capítulo 6 (específicamente, los

²⁹ *Ibid.*, 86. Traducción propia.

³⁰ Algunos académicos que abordan la conexión entre tales capítulos son los siguientes: Fee, *Primera epístola a los Corintios*, 284; Conzelmann, *1 Corinthians*, 94-95; O'Connor, *Keys to First Corinthians*, 11-31; Mitchell, *Paul and the rhetoric of reconciliation: An exegetical investigation the language and composition of 1 Corinthians*, 112; Brian Rosner, “Temple prostitution in 1 Corinthians 6:12-20”, *Novum Testamentum* 40, n.º 4 (1998): 336-351.

³¹ Para más información, véase Thomaz de Aquino, “1 Corintios 6.12-20 e o estilo diatríbico”, 41-42. Allí el autor presenta una síntesis del estado en cuestión.

³² R. Kempthorne, “Incest and the body of Christ: A study of I Corinthians vi. 12-20”, *New Testament Studies* 14, n.º 4 (1968): 568-574.

vv. 1-11) parece no dialogar con las demás partes, ya que dicha porción trata cuestiones legales y no propiamente sexuales.³³

En tal sentido, esta porción aparenta estar ubicada en medio de una temática previamente enmarcada y, al parecer, no dialoga con ella. Consecuentemente, al insertar 1 Corintios 6,12-20 el apóstol origina un cambio discursivo. Los versículos analizados del presente estudio están ubicados en una posición retóricamente estratégica. Por esto, identificamos que la estructura usada constituye un giro repentino. Por último, podemos decir que, al introducir la perícopa, el apóstol se vale de una de las características comunes del género diatriba.

2. Oración imperativa antecediendo a un slogan

En el versículo 18a, Pablo introduce su discurso con la frase imperativa “Huyan de la inmoralidad sexual”. Esta frase está compuesta por *pheugete* (verbo imperativo), que puede significar “moverse rápidamente desde un punto o área para evitar un supuesto peligro o dificultad”,³⁴ y *tēn porneian*, que puede ser traducido como “de la inmoralidad sexual”. La misma antecede al *slogan* “todos los demás pecados que una persona comete quedan fuera de su cuerpo”³⁵.

Según Stowers, es común, en el estudio de la diatriba, que una oración imperativa anteceda al *slogan* con la finalidad de provocar que el oyente gire la mirada hacia una creencia con intenciones de redargüirla.³⁶ Con

³³ Cuando en un intento por definir el tema central se analizan las apariciones de palabras claves en la perícopa de 1 Co 6,1-9, se nota lo siguiente: la presencia exclusiva de κρίμα; κριτήριο (el mismo campo semántico) y διακρίνω; κρίνω (el mismo campo semántico). Es decir, de las diez veces que se usan tales palabras en la epístola, todas están entre los versículos 1 al 9. La sexualidad está centralizada en los capítulos 5-7, pero, en la primera porción del capítulo 6, el tema pasa a ser otro (los cristianos y la justicia). Por lo tanto, podemos determinar un “hueco temático”. Para más información acerca del campo semántico, véase Johannes E. Louw y Eugene A. Nida, *Greek-English lexicon of the New Testament based on semantic domains* (Nueva York: United Bible Societies, 1988).

³⁴ Louw y Nida, *Greek-English lexicon of the New Testament based on semantic domains*.

³⁵ En la próxima sección del presente artículo se hará un intento por definir los *slogans* dentro de la perícopa.

³⁶ Stowers, *The diatribe and Paul's letter to the Romans*, 88.

una mirada atenta al versículo 18, es posible que tal fenómeno se haga presente en el discurso paulino.³⁷

3. Serie de preguntas retóricas

Acerca de esto, es posible notar la presencia de diversas preguntas retóricas entre los versículos 12 al 20. La expresión *ouk oidate* (fórmula común en construcciones de preguntas retóricas) aparece tres veces precediendo a cuatro cuestionamientos.³⁸ Además, de las tres ocurrencias, dos están acompañadas de la partícula negativa *ē* y tal uso está en paralelo con la diatriba.³⁹

4. Lista de vicios⁴⁰

En el contexto inmediato de la perícopa, más específicamente en los versículos 9 al 11, Pablo presenta una lista de vicios. También es importante resaltar que, al final del capítulo anterior, el apóstol escribe otra lista de vicios. Es decir, podemos encontrar dos listas de vicios, una en el contexto inmediato de 1 Corintios 6,12-20 y otra en el contexto anterior o adyacente al texto.⁴¹

5. Uso de citas para contestar falsas conclusiones

Acerca de la quinta característica, se puede destacar el versículo 16, en el que aparece una cita de Génesis 2,24. Esta referencia sirve como una fundamentación para la réplica del apóstol. No es inusual que el uso de citas o alusiones esté asociado con la interacción con el interlocutor en la diatriba;⁴² tales citas pueden preceder o concluir un *slogan*. También

³⁷ *Ibid.*, 100.

³⁸ El vocablo usado por Pablo en las preguntas retóricas releva una falta de percepción de los interlocutores. Tal fenómeno retórico es característico de la diatriba. Para más información, véase *ibid.*, 89.

³⁹ *Ibid.*, 94.

⁴⁰ *Ibid.*, 89.

⁴¹ Stowers, "Diatribes", *TAB*, 2:190.

⁴² Stowers, *The diatribe and Paul's letter to the Romans*, 95.

existen los casos que usan citas en el propio *slogan*. Acerca de esto, Gustav Gerhard demuestra que es característico de la diatriba que los autores adapten o modifiquen las citas en formas menores para que haya un mejor encaje en el texto.⁴³

6. Alta frecuencia de la segunda persona⁴⁴

A pesar de que los principales representantes del género usan la segunda persona en singular, aquí Pablo la usa en plural. La diferencia numérica puede ser una adaptación del apóstol, dado que, en comparación con los filósofos griegos, la primera carta a los corintios fue escrita dentro de un propósito y un contexto totalmente diferentes. Por lo tanto, no es raro que Pablo adapte el uso al plural para lograr un mensaje más comunitario. Además, en relación con esto, Aune comenta: “El estilo de diatriba ocurre solo ocasionalmente en 1 Corintios y Gálatas porque [Pablo] está más familiarizado con la situación local y adapta su consejo más directamente a la situación epistolar”.⁴⁵ Por otro lado, aunque haya una diferencia numérica, Pablo insiste en dialogar con la segunda persona, ya que usa trece referencias en segunda persona.⁴⁶

7. Partícula *oun* como conectora

La diatriba es diálogo. Cuando profundizamos en el estudio del género, se puede observar que los diálogos son construidos con diversos elementos. Además del direccionamiento al interlocutor, el autor escribe objeciones para resignificarlas o falsas conclusiones para corregirlas. Dentro del contexto dialógico, Malherbe concluye:

In Epictetus the false conclusions rejected by μή γένοιτο are mostly introduced by the interjection Τί οὖν [...] Like Epictetus, Paul uses; but does so only once Τί οὖν (Ro 6,15). τί ἐροῦμεν (Ro 3,5) and Τί οὖν ἐροῦμεν (“¿What then shall we say?”

⁴³ *Ibid.*

⁴⁴ *Ibid.*, 85.

⁴⁵ David E. Aune, *The New Testament in its literary environment*, Library of Early Christianity, ed. Por Wayne A. Meeks (Filadelfia, PN: Westminster, 1987), 201-202. Traducción propia.

⁴⁶ *ouk oidate* (tres veces); *pheuete*; *echete*; *este*; *beautōn*; *ēgorasthēte*; *doxasate*; *hymīn*; *hymōn* (tres veces).

Ro 6,1; 7,7; 9,14) are not part of the objections themselves, while οὖν (Ro 3,31; 7,13; 1 Co 6,15; Gl 3,21), Λέγω οὖν (“Am I saying, then,” Ro 11,1, 11) and ἄρα (“then,” Gl 2,17) are part of the objections. τί γάρ (“What, then?”) is used once (Ro 3,3).⁴⁷

8. Rechazos abruptos con *mē genoito*

En cuanto a las diversas formas de refutar las objeciones planteadas por los alumnos, se puede encontrar la expresión *mē genoito* (1 Co 6,15). La presencia de dicha expresión es usada por algunos como la principal evidencia lingüística para el uso de la diatriba en los escritos paulinos.⁴⁸ Sin embargo, entre las diversas manifestaciones lingüísticas, el rechazo *mē genoito* debe ser ponderado. Basarse única o principalmente en la negación para defender la presencia del género puede ser un problema. En los escritos de la diatriba, el uso de *mē genoito* es casi exclusivo de Epicteto.⁴⁹ “El uso de Pablo de μή γένοιτο [*mē genoito*] no tiene una contraparte en la diatriba pagana en general, pero sí en Epicteto”.⁵⁰ Obviamente, la similitud entre Pablo y Epicteto es un indicador. No obstante, el uso de *mē genoito* en Pablo tiene matices particulares, y deben ser contemplados a la hora de interpretar.⁵¹ Por lo tanto, el texto presenta diversos indicadores para que la lectura sea dialógica, pero concluir que la presencia de *mē genoito* es suficiente resulta problemático. La expresión es un indicador más entre los varios ya mencionados.

Por último, en la búsqueda de confirmar la diatriba, se puede concluir que el texto es compatible con las características del género. Pablo usa el

⁴⁷ Malherbe, “MH GENOITO in the diatribe and Paul”, 233.

⁴⁸ Burk indica *mē genoito* como suficiente en la discusión de la presencia de la diatriba (Burk, *Discerning Corinthian slogans through Paul's use of the diatribe in 1 Corinthians 6:12-20*, 99-121.). Cf. João Paulo de Aquino, “1 Coríntios 6.12-20 e o estilo diatríbico”, 37-55.

⁴⁹ “Only Epictetus, for example, uses μή γένοιτο. Dio Chrysostom and Maximus of Tyre prefer οὐδαμῶς, although Epictetus also uses it several times. Other expressions include οὐ πάντως, πολλοῦ γε καὶ δεῖ, οὐ μά Διᾶ, οὐκ ἔστιν εἰπεῖν, οὐδὲ τοῦτο, minime” (Stowers, *The diatribe and Paul's letter to the Romans*, 130).

⁵⁰ Malherbe, “MH GENOITO in the diatribe and Paul”, 239.

⁵¹ Para más información, véase Leandro J. Velardo, *Retórica y teología: MH GENOITO como vehículo del pensamiento teológico paulino en Romanos* (Libertador San Martín, ER: Editorial UAP, 2022).

diálogo como herramienta retórica en diversos momentos;⁵² posiblemente, (1 Co 6,12-20) el apóstol también se vale aquí del género para orientar a los corintios.

Slogans

Una vez definido el género y, por consecuencia, la presencia del diálogo, el próximo paso se centrará en identificar cuáles son las palabras del apóstol y cuáles representan a los corintios. Las versiones en general usan comillas en los versículos 12 y 13, específicamente en las siguientes frases: “todo me está permitido” (x2); “los alimentos son para el estómago y el estómago para los alimentos”.

Acerca del versículo 12, cabe destacar el patrón diatrístico: (1) objeción; (2) rechazo; (3) razones del rechazo. Además, cuando el apóstol presenta su respuesta para los primeros *slogans*, hace uso de juegos de palabras y estructuras similares al pensamiento de los corintios con el fin de contraargumentar sus posturas: *Panta moi exestin, all' ou panta symphe-rei; panta moi exestin, all' ouk egō exousiasthēsomai hypo tinos*.⁵³ Como resultado, se concluye que tal estructuración —argumentos de los corintios versus contraargumentación con construcciones similares— posiblemente indica una lectura antitética.

Stowers, comentando sobre tales *slogans*, presenta un dato importante. Con la excepción de 2 Corintios 12,4, Pablo usa “es permitido” apenas en los *slogans* del versículo 12 y en 1 Corintios 10,23. No es común que él utilice este vocablo en sus escritos. “Por lo tanto, la palabra se usa cuatro veces en la repetición de la misma frase en 1 Corintios, pero en ningún otro lugar se espera como participio”.⁵⁴

Aún sobre el versículo 12, Smith compara la visión de libertad expuesta en estos *slogans* con los escritos de algunos filósofos contemporáneos,

⁵² Para más ejemplos del uso de la diatriba en Pablo, véase Romanos 2,1-5; 2,17-24; 9,19-21; 11,17-24; 14,4-10; Gálatas 5,19-23; 1 Corintios 15,29-23 (Stowers, “Diatribē”, *TAB*, 2:193).

⁵³ Archibald Robertson y Alfred Plummer, *1 Corinthians*, The New International Critical Commentary 35 (Edimburgo: T.&T. Clark, 1986), 121-122.

⁵⁴ Stowers, “A debate over freedom: 1 Corinthians 6:12-20”, 61. Traducción propia.

principalmente cínicos y estoicos. Como resultado, se evidencian ideas muy similares.⁵⁵ Epicteto, Orígenes, Filón y Diógenes son algunos ejemplos de los usados en la equiparación.⁵⁶ Toda esta información sugiere que los aspectos estoicos tienen profunda influencia en la teología corintiana.⁵⁷

Ahora, en cuanto al *slogan* del versículo 13, Murphy O'Connor propone leerlo de la siguiente manera: “Los alimentos son para el estómago y el estómago para los alimentos, así es, y Dios los destruirá a ambos” (*ta brōmata tē koilia, kai hē koilia tois brōmasin; ho de Theos kai tautēn kai tauta katargēsei*). Aunque algunas versiones le atribuyen las palabras “Dios los destruirá a ambos” (*Theos kai tautēn kai tauta katargēsei*) al inicio de la respuesta de Pablo, según O'Connor, seguir esta interpretación es imputar un contraste que no se ajusta con el hilo argumentativo del apóstol.⁵⁸

⁵⁵ “The milieu from which the Corinthians may have developed a slogan or belief similar to that expressed in v. 18b is complex, and I do not intend to suggest that I have completely accounted for the origin of this alleged slogan or have exhausted the available evidence. However, I hope to identify several factors, functioning either independently or in unison, that contribute to a plausible, even probable, reconstruction. [...] These cautions rightly temper enthusiasm for my proposal. Nevertheless, I intend to argue that the available evidence suggests that an element of the Corinthians’ theology that finds expression in v. 18b was formed, in part, by the convergence of at least two major tributaries: (a) a non-Christian or Hellenistic-Roman stream, and (b) a Christian or Jesuanic current, transmitted most probably by Paul 17”. Para más información, véase Smith, “The roots of a ‘libertine’ slogan in 1 Corinthians 6:18”, 63-95.

⁵⁶ Algunos autores equiparados son Diógenes Laertius 7.121-125: “The Stoics say that the wise man... alone is free... freedom being power of independent action... not only are the wise free, they are also kings... Furthermore, the wise are sinless, not being liable to sin... Also everything belongs to the wise. For the law, they say, has conferred upon them a perfect right to all things”; Philo, *Prob.* 59: “The wise man will have the power to do anything, and to live as he wishes, and he who has this power must be free”; Dio Chrysostom, *Or.* 14.17: “Therefore, the wise are permitted to do anything whatsoever they wish... the wise are free and are allowed to act as they wish”; Epictetus, *Diatr.* 1.6.6-9: “Epictetus employs an analogy similar to the Corinthians’ argument from design: ‘Who is it that has fitted the sword to the scabbard, and the scabbard to the sword?... And the male and the female, and the passion of each for intercourse with the other, and... the organs which have been constructed for this purpose?’”. Para más información, véase Smith, “The roots of a ‘libertine’ slogan in 1 Corinthians 6:18”, 72-74.

⁵⁷ No solo Smith equipara aspectos filosóficos pertenecientes a estoicos y cínicos con la teología de los corintios, sino que Brian Rosner y Stanley Stowers también lo hacen: Stowers, “A debate over freedom: 1 Corinthians 6:12-20”, 59-71; Brian Rosner, *Paul, Scripture & ethics: A study of 1 Corinthians 5-7*.

⁵⁸ O'Connor, *Keys to First Corinthians*, 20-31.

Los factores para extender el *slogan* serían los siguientes: la distinción entre *sōma* y *koilia*; la estructura del diálogo antitético evidenciado por las palabras *katargēsei* y *exegerei* (siendo el mismo objeto para los dos verbos) (ver tabla 1); y, por último, el encaje con el versículo posterior, dado que Pablo menciona la resurrección y, en consecuencia, le atribuye valor a la corporeidad. Es decir, si el cuerpo es objeto de la acción divina en resurgir, el mismo tiene importancia (concepto opuesto en la frase “Dios los destruirá a ambos”).⁵⁹

Tabla 1. Estructura antitética entre *katargēsei* y *exegerei*⁶⁰

Corintios	Pablo
<i>ta brōmata tē koilia</i>	<i>to sōma... tō kyriō</i>
<i>kai he kōilia tois bromasin</i>	<i>kai ho kyrios tō sōmati</i>
<i>ho de theos</i>	<i>ho de theos</i>
<i>kai tautēn kai tauta</i>	<i>kai ton kyrion ēgeiren kai hēmas</i>
<i>katargēsei</i>	<i>exegrei</i>

Acerca de esto, Hays comenta:

Indeed, a moment’s reflection will show that this has to be the correct way to interpret the passage, for the idea that the physical body is unimportant is precisely the point that Paul is trying to refute [...] If Paul agreed with the slogan that “food is meant for the stomach and the stomach for food” and added that God would destroy both, he would be playing right into the hands of the Corinthian dualistic argument.⁶¹

Pasemos al último *slogan* presente en el versículo 18, el cual ha generado más discusión: “Todos los demás pecados que una persona comete quedan fuera de su cuerpo”. Conforme a lo citado anteriormente, en el versículo 13 Pablo quiere contrastar con la visión dualista entre el componente físico del cuerpo y el espiritual, ya que los corintios justificaban sus

⁵⁹ *Ibid.*

⁶⁰ *Ibid.*

⁶¹ Hays, *First Corinthians*, 103.

acciones ante la irrelevancia del cuerpo para la espiritualidad. Es así que la expresión “todos los demás pecados que una persona comete quedan fuera de su cuerpo” es una máxima del pensamiento incorpóreo.⁶²

En cuanto al vocablo usado en el *slogan*, se nota una incompatibilidad con el vocablo paulino. “La palabra característica de Pablo para pecado es *hamartia*, pero en 6:18b usa *hamartema*. El único otro lugar donde usa *hamartema* es en Romanos 3:25, que generalmente se considera lenguaje tradicional, y no la propia formulación de Pablo”.⁶³

Finalmente, como se mencionó en la sección “Diatriba”, el autor de la diatriba con frecuencia antecede un *slogan* con una cláusula imperativa. Por lo tanto, desde el hilo argumentativo, el vocablo y las características de la diatriba, el *slogan* del versículo 18 muy probablemente abarca toda la extensión de la frase “todos los demás pecados que una persona comete quedan fuera de su cuerpo”.

Análisis sintáctico del versículo 18

ho ean poiēsē

En 2009, Fisk publica un artículo titulado “ΠΟΠΝΕΥΕΙΝ as body violation: The unique nature of sexual sin in 1 Corinthians 6.18”. Su propuesta es traducir *pan hamartēma* como “cualquier otro pecado”. Dicha interpretación utiliza como base las relaciones sintácticas presentes en Mateo 12,31 (*Pasa hamartia kai blasphemia apethēsetai tois anthrōpois hē de tou Pneumatōs blasphemia ouk apethēsetai*). Para él, si la traducción de Mateo 12,31 hace un énfasis en la excepción, el intérprete debe enfatizar lo mismo en 1 Corintios 6,18.⁶⁴ En contrapartida, algunos datos morfosintácticos excluyen la paridad que permitiría tal conclusión.

⁶² O'Connor, *Keys to First Corinthians*, 20-31.

⁶³ Stowers, “A debate over freedom: 1 Corinthians 6:12-20”, 59-71; traducción propia. Además, vale destacar que la raíz de *amartia* aparece 108 veces en las cartas paulinas. Por lo tanto, muy probablemente Pablo reserva exclusividad para el término *hamartema*.

⁶⁴ Fisk, “ΠΟΠΝΕΥΕΙΝ as body violation: The unique nature of sexual sin in 1 Corinthians 6.18”, 540-558.

A diferencia de Mateo 12,31, en 1 Corintios 6,18 se encuentran *ho + ean + subjuntivo*. Ante la presencia de la cláusula relativa, la información siguiente a ella puede explicar o restringir *hamartēma* (antecedente de *ὁ [ho]*).⁶⁵ Es decir, la frase “que una persona comete quedan fuera de su cuerpo” (*ho ean poiēsē anthrōpos ektos tou sōmatos estin*) cumple el rol de cláusula relativa adjetiva, dado que describe el sustantivo anterior.⁶⁶

Para ampliar la cuestión, sería pertinente definir con más detalle la relación entre las dos cláusulas. Una posible sugerencia sería imputar una relación de locación y, por lo tanto, la segunda cláusula explicaría dónde ocurre *hamartēma*. Acerca de esto, sería válido destacar la preposición *ektos*, en vista de que su presencia corrobora la relación de locación. Por consiguiente, la inserción de la cláusula relativa adjetiva, el subjuntivo y la presencia de la preposición validan que el sentido de *ho ean poiēsē anthrōpos ektos tou sōmatos estin* es de locación y no de excepción.⁶⁷

Para ampliar esto, se presentan algunos ejemplos dentro del Nuevo Testamento en la tabla 2.

⁶⁵ Por lo general, para descubrir el antecedente, ambos (sustantivo + relativo) son similares en género y número. Daniel B. Wallace, *Greek grammar beyond the basics* (Grand Rapids, MI: Zoder-van Publishing House, 1996), 662; David Mathewson y Elodie Ballantine, *Intermediate Greek grammar syntax for students of the New Testament* (Grand Rapids, MI: Baker Publishing, 2016), 243; Stanley Porter, *Idioms of the Greek New Testament* (Sheffield: Sheffield Academic Press, 1994).

⁶⁶ “Una cláusula relativa puede cumplir una serie de funciones. Los dos usos principales son el llamado adjetivo (modificante) y el sustantivo (que ocupa el lugar de un sustantivo, por ejemplo, sustantivo, pronombre)” (Porter, *Idioms of the Greek New Testament*, 304). Traducción propia.

⁶⁷ “Las cláusulas locativas se introducen comúnmente por *ἔπου, ἔθεν* u *ου*. El modo indicativo y, con menos frecuencia, el modo subjuntivo (generalmente con *av* o *ἐάν*) se usan en las cláusulas locativas” (Mathewson y Ballantine, *Intermediate Greek grammar syntax for students of the New Testament*, 249-250). “La cláusula relativa puede tener un verbo en modo indicativo o subjuntivo. Cuando se usa el modo subjuntivo en la cláusula relativa, la cláusula puede tener una función dual de enunciar o implicar una condición y tomar el lugar del sujeto” (James Brooks y Carlton Winbery, *Syntax of New Testament Greek* [Lanham: University Press of America, 1988], 169). Traducciones propias.

Tabla 2. Algunos ejemplos de cláusulas relativas locativas en el Nuevo Testamento

Transliteración	Texto en castellano	Comentario
<p><i>legō de hymin, Pas hos an homologēsē en emoi emprosthen tōn anthrōpōn, kai ho huios tou anthrōpou homologēsei en autō emprosthen tōn aggelōn tou Theou;</i> Lucas 12,8; NA28</p>	<p>“Les aseguro que a cualquiera que me reconozca delante de la gente, también el Hijo del hombre lo reconocerá delante de los ángeles de Dios”. Lucas 12,8; NVI</p>	<p>Al comparar el texto con la pericopa del presente estudio, se evidencian similitudes. La primera sería la construcción <i>Pas + hos + an</i> + subjuntivo y, en segundo lugar, la presencia de la preposición <i>emprosthen</i> en la cláusula relativa. Del mismo modo que 1 Corintios 6,18, Lucas 12,8 contiene una cláusula relativa relacionada con la locación, por tanto, se traduce “delante de la gente”; “delante de los ángeles”.</p>
<p><i>palin legō hymin, hoti ean dyo hymōn symphōnēsōsin epi tēs gēs peri pantos pragmatōs hou can aitēsōntai, genēsetai autois para tou patros mou tou en ouranois.</i> Mateo 18,19; NA28</p>	<p>“Además, les digo que si dos de ustedes en la tierra se ponen de acuerdo sobre cualquier cosa que pidan, les será concedida por mi Padre que está en el cielo”. Mateo 18,19; NVI</p>	<p>La introducción a la cláusula relativa aquí es muy similar a 1 Corintios 6,18: <i>pantos</i> + sustantivo <i>pragmatos</i> + adjetivo pronombre relativo <i>hou + ean</i> + subjuntivo. Nótese que la nueva cláusula agrega información al sustantivo <i>pragmatos</i> con un sentido de locación: “por mi Padre que está en el cielo”.</p>
<p><i>Meta de tinas hēmeras eipe Paulos pros Barnaban, Epistrepsantes dē episkepsōmetha tous adelphous hēmōn kata pasan polin, en hais katēggeilamen ton logon tou Kyriou, pōs echousi.</i> Hechos 15,36; NA28</p>	<p>“Algún tiempo después, Pablo le dijo a Bernabé: ‘Volvamos a visitar a los creyentes en todas las ciudades en donde hemos anunciado la palabra del Señor, y veamos cómo están’”. Hechos 15,36; NVI</p>	<p>Semánticamente, el versículo posee un sentido de locación. Pablo desea visitar las ciudades. La cláusula relativa es utilizada para definir qué ciudades serían visitadas y el deseo del apóstol de volver para ver sus resultados.</p>

<p><i>hotan de paragenōmai, hous ean dokimasēte di' epistolōn, toutous pempso apenekein tēn charin hymōn eis Hierousalēm</i> 1 Corintios 16,3; NA28⁶⁸</p>	<p>“Luego, cuando llegue, daré cartas de presentación a los que ustedes hayan aprobado y los enviaré a Jerusalén con los donativos que hayan recogido”. 1 Corintios 16,3; NVI</p>	<p>Otra vez la construcción <i>hous</i> (adjetivo pronombre relativo) + <i>ean</i> + subjuntivo se relaciona con un sustantivo dando un énfasis de locación. Las cartas (sujeto) aprobadas serán enviadas a Jerusalén.</p>
--	---	--

Por otra parte, Johnston destaca la sintaxis anartrosa en *pan hamartēma*. Según él, la construcción sugiere un sentido implicatorio y distributivo.⁶⁹ Además, comenta: “Iría contra toda tendencia normal de *pas* con construcciones singulares anartrosas (entender como excepción), especialmente a la luz de su calificación con una cláusula relativa”.⁷⁰

Por lo tanto, frente a la construcción usada se observa que la finalidad es definir dónde ocurre *hamartēma* y no separarlo como un pecado excepcional.⁷¹ La relación entre las dos cláusulas es de locación. Finalmente, frente a los datos mencionados, los corintios definen el pecado como una acción irrelevante para el cuerpo, pues el mismo ocurre afuera de él. Sin embargo, Pablo genera el diálogo para corregirlos.

⁶⁸ Entre los versículos 1 a 6 del capítulo 16, la construcción relativa + *ean* + subjuntivo aparece tres veces. Es importante resaltar el énfasis de locación a lo largo de estos versículos: “cuando yo vaya” (v. 2); “cuando llegue” (v. 3); “los enviaré a Jerusalén” (v. 3); “si conviene que yo vaya, iremos juntos” (v. 4); “después de pasar por Macedonia” (v. 5); “atravesar esa región” (v. 5); “seguir el viaje a dondequiera que vaya” (v. 6).

⁶⁹ Johnston, *The use of Πλαζ in the New Testament*, 149.

⁷⁰ *Ibid.*, 153. Traducción propia; énfasis agregado entre paréntesis.

⁷¹ “Tomar el versículo 18b como un eslogan corintio es una lectura más natural porque no califica *pan hamartēma* (‘todo pecado’). De lo contrario, para que la declaración tenga sentido, uno tiene que proporcionar la palabra otro; pero la palabra otro no está en el texto griego; esta interpretación asume que Pablo se ha expresado de manera imprecisa. El único problema con esta traducción [es decir, agregar la palabra otro] es que no hay absolutamente ninguna justificación exegética para agregar la palabra otro, excepto que los comentaristas tienen dificultad para explicar el significado del versículo sin ella. Sin agregar otro a la traducción, la frase se convierte en un misterio impenetrable si se interpreta literalmente como las palabras de Pablo” (Naselli, “Is every sin outside the body except immoral sex? Weighing whether 1 Corinthians 6:18b is Paul’s statement or a Corinthian slogan”, 976-977).

de

El último paso del presente artículo se centrará en presentar una propuesta del rol sintáctico para la partícula *δέ* (*de*). La necesidad de entender la función de dicha partícula pasa por el hecho de que esta es el puente de conexión entre el *slogan* y la respuesta del apóstol.

Stanley clasifica la conjunción de acuerdo con tres usos distintos: (1) adversativo (más común), (2) conectivo y (3) enfático (la pluralidad se debe a la amplitud de la partícula).⁷² De la misma manera, Wallace expone cuatro acepciones: (1) ascensivo, (2) conectivo, (3) explicativo y (4) transitorio.⁷³ Aunque pueda ser traducida de diversas formas, dependiendo del contexto, *de* posee un significado particular.⁷⁴

A diferencia de *kai*, que vincula cláusulas de estrecha relación, *de* parece representar un nuevo paso en la historia o argumento. Es decir, la cláusula introducida por *de* “representa la elección del escritor en señalar explícitamente que lo que sigue es un desarrollo nuevo y distinto en la historia o argumento”.⁷⁵ Por lo tanto, *de* señalaría discontinuidad. Luego, en los diversos contextos, *de* podría entenderse como una señal de un nuevo paso o desarrollo en un argumento.⁷⁶

Para concluir, la respuesta del apóstol no está directamente conectada con la oración anterior, la partícula *de* es puesta para presentar un nuevo paso en la argumentación. Probablemente, la conjunción usada no valida la lectura de *porneia* como una excepción.

Incluso, es pertinente resaltar que Pablo utiliza el participio *porneuōn*. En el nuevo paso argumentativo, el énfasis está direccionado al actor y no a la acción, de modo que tal énfasis no es usado anteriormente en el texto. En el hilo de la argumentación el apóstol presenta un nuevo enfoque.

⁷² Porter, *Idioms of the Greek New Testament*, 253.

⁷³ Wallace, *Greek grammar beyond the basics*, 671-672.

⁷⁴ Mathewson y Ballantine, *Intermediate Greek grammar syntax for students of the New Testament*, 262.

⁷⁵ Stephen H. Levinsohn, *Discourse features of New Testament Greek: A coursebook* (Dallas, TX: Summer Institute of Linguistics, 2000), 72. Traducción propia.

⁷⁶ Mathewson y Ballantine, *Intermediate Greek grammar syntax for students of the New Testament*, 262.

En este sentido, la aclaración no sirve para crear una excepción a la información anterior.

Conclusión

Pablo parece estar dialogando con ideas de los corintios, pues algunas características de la diatriba están distribuidas a lo largo de la perícopa. Por lo tanto, las comillas para señalar el diálogo pueden estar presentes en las traducciones.

El impacto del diálogo se ve reflejado en el versículo 18, el cual posee una estructura de error y corrección. Pablo no entra en contradicción, sino que la idea del pecado como indiferente al cuerpo físico no pertenece al apóstol.

El presente estudio no tiene por finalidad brindar una síntesis acerca del pecado en los escritos de Pablo, tampoco proponer que *porneia* no es una profanación a Dios y al hombre. Sin embargo, esta investigación fue escrita como un intento de aclarar una aparente contradicción en el texto de 1 Corintios 6,18.

Aunque algunos insisten en transmitir la idea de *porneia* como un pecado exclusivo, el texto parece comunicar otro mensaje. Por medio del género y la sintaxis del versículo 18, se puede concluir que una mejor traducción sería: *Huyan de la inmoralidad sexual. “Todos los pecados el cual un hombre puede cometer son afuera del cuerpo”; pero el fornicador peca en contra de su cuerpo.*